



La indización por materias en Italia: Avances recientes y perspectivas de futuro

Alberto Cheti

Associazione italiana biblioteche, GRIS

Anna Lucarelli

Biblioteca nazionale centrale di Firenze

Federica Paradisi

Biblioteca nazionale centrale di Firenze

Traducción:

Silvia Rubio Martín

Biblioteca Nacional de Madrid

Meeting:

200. Classification and Indexing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

23-27 August 2009, Milan, Italy

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

1. La tradición italiana en la indización por materias hasta la actualidad y las herramientas utilizadas

1.1

El objetivo de este artículo es mostrar una visión general de la indización por materias en Italia, dando a conocer el progreso llevado a cabo en los últimos años basado en crear herramientas efectivas de acceso a las materias que estuvieran de acuerdo con los principios y estándares internacionales, que fueran capaces de convivir con el crecimiento exponencial y la gran accesibilidad de las fuentes de información de la web, y que además respondiera a las necesidades de una nueva generación de usuarios.

Actualmente se está prestando gran atención a los lenguajes de clasificación e indización basados en estándares compatibles y que permiten la interoperabilidad y los mapeos. El “nuevo desafío para las bibliotecas y los estándares” es crear sistemas que no posean fronteras ni limitaciones de lenguaje y que sean capaces de trabajar con recursos heterogéneos.¹

¹ Patrice Landry trató este tema en su artículo *From traditional subject indexing to web indexing: the challenges of libraries and standards*, presentado en el Congreso “*Il mondo in biblioteca. La biblioteca nel mondo*”, celebrado en Milán, 12-14 de marzo de 2009.

En los últimos tiempos, Italia ha visto como muchas iniciativas en el ámbito de la catalogación daban sus frutos. Por ejemplo, este mismo año se ha publicado el nuevo código italiano de catalogación (REICAT).²

La indización por materias en Italia cuenta con una larga tradición que se remonta a principios del siglo pasado. Hacia 1920, las bibliotecas italianas basaban sus primeros sistemas de indización en los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso (LCSH). Pero no es hasta 1956 cuando la Biblioteca Nacional Central de Florencia (BNCF) crea el *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*.³ El *Soggettario*, que partía del modelo conceptual y estructural de la 5ª edición de los Encabezamientos de Materia usados en los catálogos diccionarios de la Library of Congress, promovió el uso de las materias en todas las bibliotecas italianas. En 1958, la Bibliografía Nacional Italiana (BNI), editada por la BNCF, utilizó la DDC (la Clasificación Decimal de Dewey) como sistema para organizar los registros bibliográficos en sus números mensuales. Como no existía ninguna edición italiana de la DDC, la BNCF utilizó de manera interna versiones adaptadas. Desde entonces hasta nuestros días, la BNCF ha continuado jugando un papel preponderante en la creación, edición y actualización de las herramientas de indización.

Durante los 50 años siguientes, el *Soggettario* sirvió de estándar para la indización en todas las bibliotecas italianas. Se trataba básicamente de una lista estructurada de encabezamientos de materia y proporcionaba algunos ejemplos de combinaciones posibles de términos, pero no daba reglas para las relaciones sintácticas o semánticas entre ellos.

Los principios en los que se basaba estaban teóricamente bien fundamentados, pero su estructura mostró muchos problemas. El antiguo *Soggettario* se creó antes de que se publicaran los estándares internacionales y, por lo tanto, no contenía normas sintácticas para la construcción de los encabezamientos de materia ni mecanismos que permitieran el enriquecimiento y control del lenguaje normalizado. Esta falta de normas hizo que con el tiempo se convirtiera en un sistema anticuado cuya aplicación llevó a las bibliotecas a una práctica de la indización demasiado diversificada e incluso inconsistente.

A pesar de estos problemas, la catalogación de la BNI jugó un papel importante como autoridad para la mayoría de las bibliotecas italianas, ya que ofrecía un modelo de lenguaje de indización. Entre 1958 y 1999, la BNI editó periódicamente sus listas de encabezamientos con el doble propósito de actualizar y enriquecer el vocabulario del *Soggettario*.⁴ Sin embargo, su estructura permaneció intacta.

² *Regole italiane di catalogazione (REICAT)*. Bozza complessiva. Versione riveduta e aggiornata. Gennaio 2009, http://www.iccu.sbn.it/upload/documenti/REICA_bozza_complessiva_genn2009.pdf?l=it. La edición definitiva en formato impreso está prevista para finales de junio de 2009.

³ *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*, a cura della Biblioteca nazionale centrale di Firenze. Firenze, Stamperia Il cenacolo, 1956.

⁴ Bibliografia nazionale italiana, *Soggetti. Liste di aggiornamento 1956-1985*, Firenze, Biblioteca nazionale centrale, 1987; Bibliografia nazionale italiana, *Voci di soggetto. Aggiornamento 1986-1998*. Milano, Editrice Bibliografica, ©1999.

1.2

En los años 50, los indizadores utilizaban tanto los lenguajes precoordinados como los postcoordinados. En los años 80, se extendió la construcción de tesauros que seguían los estándares ISO, fundamentalmente en los entornos de la documentación especializada donde los lenguajes precoordinados eran ya los más usados. Por desgracia, normalmente todas estas experiencias se llevaban a cabo de manera aislada y los tesauros creados eran multidisciplinares y multilingües pero raramente tenían un carácter general. Desde entonces no se ha realizado ningún estudio completo sobre los tesauros que se elaboran y se utilizan en Italia. Sin embargo, tenemos la esperanza de que en un futuro próximo la Associazione italiana biblioteche (AIB) lleve a cabo un proyecto de este tipo, en colaboración con otras organizaciones, tales como ISKO Italia y la Associazione Italiana per la Documentazione Avanzata (AIDA).

1.3

Otra herramienta de indización muy utilizada en los años 80 en Italia fue la DDC. Su éxito se debió a la publicación de la primera versión italiana editada por AIB en 1986 y adoptada por la BNI en ese mismo año. Desde el año 2000, la Biblioteca Nacional Central de Florencia ha sido la encargada de editar las sucesivas versiones italianas de la DDC. También es importante subrayar que la BNCF, desde la publicación de la Edición Italiana de las DDC21, asume como tarea propia la edición de todas las futuras traducciones al italiano de la DDC, cumpliendo con su cometido de proporcionar herramientas oficiales para la catalogación semántica.⁵

Durante abril y mayo del año en curso, la BNCF ha realizado por primera vez un análisis del uso de la DDC en Italia, siendo el Instituto Central para un Catálogo Unificado (ICCU) el que ha proporcionado la mayor parte de los datos por ser el responsable en Italia de la red SBN. Al analizar los detallados cuestionarios, los resultados han puesto de manifiesto que la DDC es el sistema de clasificación más utilizado, sobre todo por bibliotecas universitarias y de investigación, y que raramente se combina con otros sistemas de clasificación internacionales. Los datos indican también que la DDC no se aplica de manera uniforme: ni todas las bibliotecas utilizan la misma (última) edición ni usan el mismo formato (completo o reducido). Algunas, incluso, utilizan ambos sistemas al mismo tiempo dependiendo del material a indizar. Por otro lado, se ha demostrado también que las bibliotecas usan fundamentalmente la DDC con una finalidad catalogadora y no sólo para la ordenación de los documentos en las estanterías. Nuestro estudio se ha llevado a cabo con el objetivo de planificar iniciativas que aumenten la funcionalidad y el uso de la DDC, tales como la elaboración

⁵ La BNCF tiene este cometido desde 1998. La primera versión italiana de la DDC publicada por la BNI fue la Edición 21ª (publicada en el 2000), seguida de la 14ª (publicada en 2006) y la 22ª (publicada en enero de 2009). Por lo tanto la BNI tiene la obligación de mantener un estudio constante de la DDC y su aplicación, comprender su riqueza y las dificultades que conlleva, mantener un contacto continuo con el comité editor de la OCLC y ser punto de referencia para el resto de las bibliotecas italianas.

de herramientas online compatibles con las nuevas generaciones de OPACs (un ejemplo es la experiencia muy positiva que se ha realizado con la Deutsche Nationalbibliothek).⁶

En definitiva, hasta hace poco, en Italia se han llevado a cabo una gran variedad de prácticas y se han usado muchos tipos de herramientas de indización y clasificación. El antiguo *Soggettario* y las ediciones en italiano de la DDC han supuesto dos puntos de referencia muy importantes y han permitido una metodología colaborativa. Sin embargo, la adherencia total a los estándares internacionales se ha producido de manera reciente y su progreso es gradual pero significativo. Un proyecto que contribuyó a este desarrollo introduciendo importantes innovaciones fue el elaborado por el Grupo de Investigación sobre la Indización por Materias (GRIS), formado por AIB, y que culminó con la publicación en 1996 de las *Pautas para la Indización por Materias*.⁷

Los fundamentos teóricos y las normas elaboradas por GRIS contribuyeron a impulsar el proyecto de renovación del antiguo *Soggettario*, liderado y supervisado por la BNCF y que concluyó con el nacimiento en 2007 del *Nuovo soggettario*. Este *Nuovo soggettario* es un lenguaje de indización que consiste en un conjunto de reglas y un vocabulario controlado con la forma de un tesoro general.⁸

2. Antecedentes del *Nuovo soggettario* y contribución de GRIS

2.1

Cuando Derek Austin presentó PRECIS advirtió a aquellos lectores que ya tenían experiencia con algunos sistemas de indización por materias como Sears o LCSH, que “debían dejar a un lado de momento esa experiencia y acercarse a PRECIS, sin hacer *tabula rasa*, pero sí, al menos, con una mente abierta”.⁹ Teniendo en cuenta este consejo, GRIS comenzó su trabajo a principios de los 90, dejando, momentáneamente a un lado el antiguo *Soggettario* y mirando, con una “mente abierta” no sólo PRECIS sino también otros sistemas y métodos, otros tesauros, clasificaciones bibliográficas, sistemas de indización en cadena, etc. Además, intentó aprovechar la oportunidad de normalizar de acuerdo con los principios internacionales y con las más novedosas teorías de indización por materias. Cada uno de estos sistemas podía contribuir al desarrollo de un nuevo método de indización en Italia, ya que el primer objetivo de GRIS era mejorar los métodos tradicionales de indización que ya se estaban utilizando, no se pretendía instaurar un sistema completamente nuevo. En definitiva, proponía una nueva aproximación que permitiera la creación de un nuevo criterio y unas nuevas

⁶ M. Heiner-Freiling, *DDC German. The project, the aims, the method*, in *Moving beyond the presentation layer*. Published as supplement of “Cataloging and Classification Quarterly”, v. 42, n. 3/4, p. 147-163; ver también: <http://melvil.d-nb.de/#MelvilClass>.

⁷ Associazione italiana biblioteche-GRIS-Gruppo di ricerca sull'indicizzazione per soggetto, *Guida all'indicizzazione per soggetto*. Roma, AIB, rist. 2001, <http://www.aib.it/aib/gris/gris.htm>.

⁸ Biblioteca nazionale centrale di Firenze, *Nuovo soggettario. Guida al sistema italiano di indicizzazione per soggetto. Prototipo del Thesaurus*. Milano, Bibliografica, ©2006 (stampa 2007).

⁹ D. Austin, *PRECIS. A manual of concept analysis and subject indexing*. 2. ed. London, The British Library, 1984, p. 2.

normas para conseguir la modernización de las herramientas tradicionales y la mejora en la calidad de la indización por materias.¹⁰

Austin destacó las siguientes características de PRECIS:

- la utilización de un *vocabulario abierto*: lo que significa que nuevos términos se pueden admitir dentro del vocabulario de indización y se pueden usar como encabezamientos de materia sólo con que aparezcan en los documentos, sin necesidad de esperar a que se creen como registros de autoridad.
- la construcción de encabezamientos de materia coextensivos, en los que diferentes términos se interrelacionan entre sí para proporcionar una idea más aproximada de la materia del documento, en vez de utilizar múltiples encabezamientos de materia sin relación entre ellos, usados como puntos de acceso independientes y que, normalmente proporcionan una información demasiado general

Estos son los dos objetivos que caracterizaron el proyecto de GRIS y para la consecución de éstos era necesario, por un lado, el uso de herramientas de control rigurosas, lógicas y aplicables de manera general tanto a nivel semántico como a nivel sintáctico, y por otro lado el uso de reglas precisas que permitieran la colaboración. Para tener éxito en su misión, GRIS dio un primer paso publicando sus pautas.

La “mente abierta” a la que apelaba Austin, también fue mencionada por Brian Vickery, uno de los pioneros de las teorías modernas de indización por materias, en la conferencia que dio hace cincuenta años en el encuentro ASLIB: “Las diferentes técnicas de indización difieren en la forma, en la manera en que aplican los principios en el análisis de las materias. Cada forma tiene sus ventajas particulares y sus campos de uso y queda mucho trabajo por hacer hasta definir los campos apropiados de aplicación de cada técnica concreta. Sin embargo, este trabajo será mucho más sencillo si primero intentamos comprender con claridad los principios que debemos aplicar”.¹¹ Esta visión unificada de los principios de indización y de las clasificaciones bibliográficas, compartida por otros expertos como Eric Coates o Austin, preparó el camino para la investigación llevada a cabo posteriormente por GRIS.¹²

El proceso renovador desarrollado por GRIS intentaba continuar lo iniciado por el antiguo *Soggettario* y, por lo tanto, se caracterizó por dos aspectos contrapuestos:

- un aspecto conservador, que abogaba por la preservación de la terminología del antiguo *Soggettario* como punto de partida de un nuevo vocabulario;

¹⁰ Associazione italiana biblioteche, GRIS – Gruppo di ricerca sull’indicizzazione per soggetto, *Per un metodo coerente di indicizzazione per soggetto*. “AIB notizie”, 4 (1992), n. 6/7, p. 10-12 (p. 10).

¹¹ B. C. Vickery, *Developments in subject indexing*. “The journal of documentation”, 11 (1955), n. 1, p. 1-11 (p. 10).

¹² E. J. Coates, *Classification in information retrieval: the twenty years following Dorking*. “Journal of documentation”, 34 (1978), n. 4, p. 288-299; D. Austin, *Basic concept classes and primitive relations*. In *Universal classification. Subject analysis and ordering systems. Proceedings 4th Internatl. Study Conference on Classification Research, 6th Annual Conference of Gesellschaft für Klassifikation e. V., Augsburg, 28 June - 2 July 1982*. Frankfurt, Indeks Verlag, 1982, vol. 1, p. 86-94.

- un aspecto innovador, que se manifestaba en las pautas de GRIS al proponer la adopción de los modelos más desarrollados.

2.2

El principal modelo conceptual al que GRIS, y posteriormente el *Nuovo soggettario*, hacen referencia es el modelo analítico-sintético, creado por Ranganathan y desarrollado por Grupo de Clasificación Británico (CRG). Este modelo, usado en la clasificación facetada y efectivo a la hora de definir la macroestructura de un lenguaje de indización verbal, fue aceptado por varios documentos normativos, tales como *Guidelines for the establishment of monolingual thesauri* (ISO 2788-1986), *Principles underlying subject heading languages (SHLs)* (IFLA, 1999) y *Structured vocabularies for information retrieval. Guide. Part 2: Thesauri* (BS 8723-2:2005). Otras referencias importantes han sido los distintos criterios y procedimientos para la creación de vocabularios controlados y la construcción de relaciones semánticas que aparecen en los estándares internacionales ISO, BS y NISO.¹³ Actualmente, los principales sistemas de indización (LCSH, SIPORBASE, RAMEAU) emplean estos criterios y procedimientos, pero no ha habido el mismo acuerdo en los aspectos sintácticos.

Cuando Maria Inês Cordeiro presentó los resultados del *Grupo de Trabajo sobre los Principios Fundamentales de los Lenguajes de Encabezamientos de Materia* escribió: “parece que actualmente los sistemas de materias están muy avanzados en su control terminológico y su estructura semántica (paradigmática), pero, sin embargo, están menos normalizados en los aspectos sintagmáticos de la representación del conocimiento. Por lo tanto, si las bibliotecas quieren conseguir un lenguaje precoordinado, lo realmente necesario es explorar estos aspectos para llegar a adquirir un entendimiento común y una compatibilidad”.¹⁴

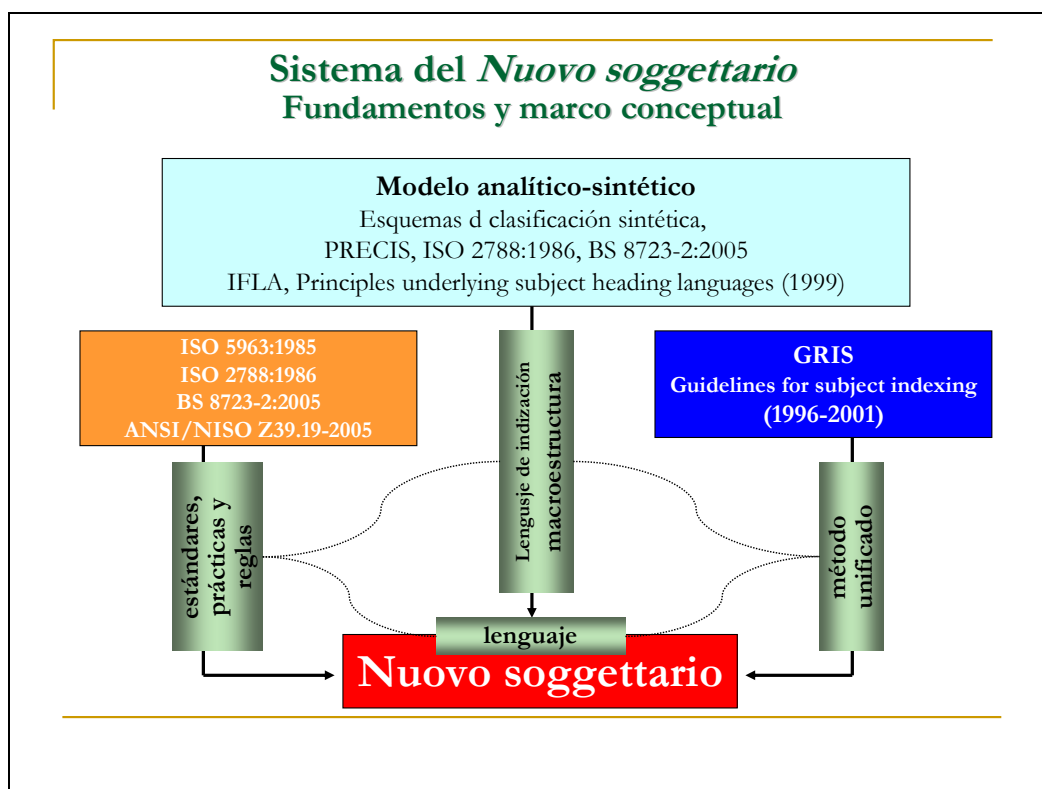
La teoría conceptual elegida por GRIS y adoptada posteriormente por el *Nuovo soggettario*, se basó en el *análisis de roles* que favorecía la *precisión*, la *consistencia*, y la *previsión* dentro de los encabezamientos de materia.¹⁵ Los roles proporcionan un modelo de representación del conocimiento, a un nivel sintáctico, que es consistente con el modelo de “resumen” del contenido del documento establecido en la norma ISO 5963. Sin embargo, el *Nuovo soggettario* ofrece reglas sintácticas más sencillas que las que se sugerían en las normas de GRIS.

¹³ ANSI/NISO Z 39.19 -2005, *Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Controlled Vocabularies*.

¹⁴ M. Inês Lopes, *Principles underlying subject heading languages: an international approach*. 61st IFLA General Conference, August 20-25, 1995. <http://ifla.queenslibrary.org/IV/ifla61/61-lopm.htm> (13 de junio de 2009).

¹⁵ El *Rol* es un componente individual de la estructura sintáctica de los encabezamientos de materia cuyo papel es el de dotar a un término de una posición dentro de la cadena de palabras que supone ese encabezamiento. Esta posición representa la función lógica de un concepto dentro de la definición de la materia (GRIS, *Guida all'indicizzazione per soggetto*, p. 8; Biblioteca nazionale centrale di Firenze, *Nuovo soggettario*, p. 119).

El siguiente cuadro muestra un resumen de las teorías y las metodologías que sirvieron de base al sistema expuesto en el *Nuovo soggettario*:

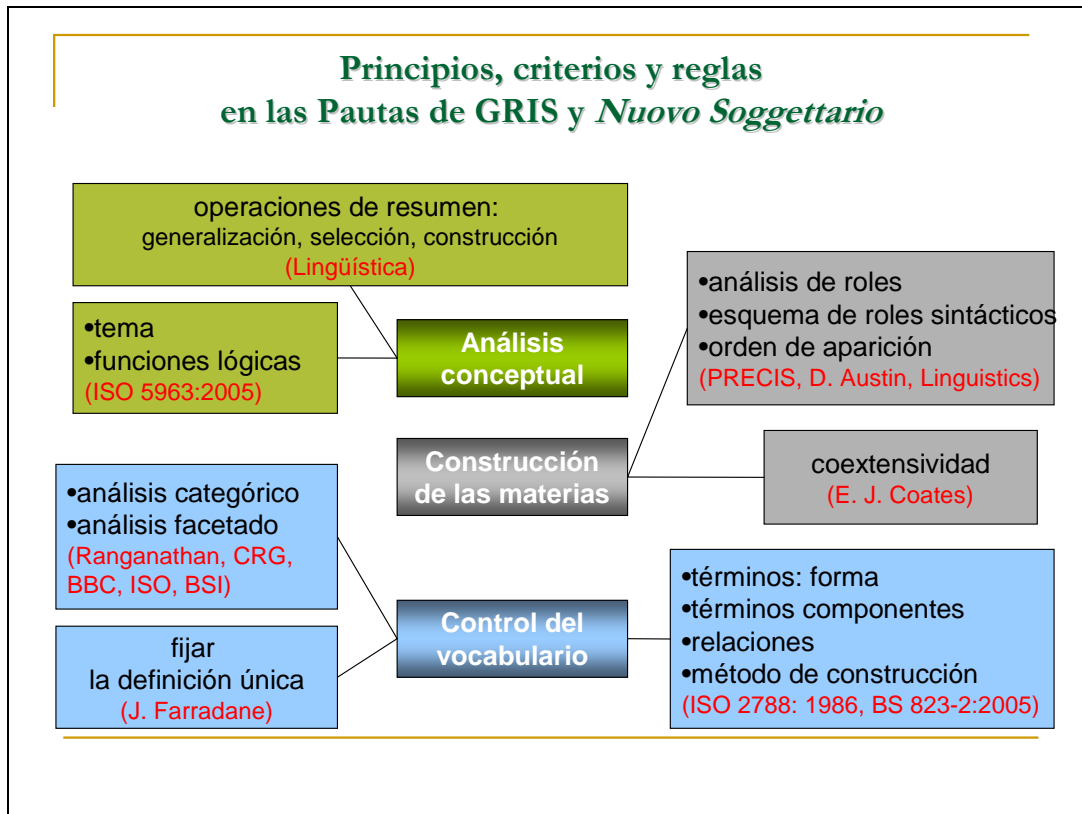


El modelo analítico-sintético constituye así la macroestructura del lenguaje de indización (vocabulario y sintaxis, dos componentes diferenciados pero que, cuando es necesario, se interrelacionan). Los estándares ISO proporcionan la guía necesaria para desarrollar procedimientos normalizados y las reglas básicas para el análisis de los documentos y el control del vocabulario. Y las normas elaboradas por GRIS ofrecen el método que comprende todo lo anterior. Pero, el *Nuovo soggettario* supone un lenguaje de indización real que añade un conjunto de instrucciones prácticas a los criterios, procedimientos y reglas.

2.3

El cuadro que está a continuación muestra los principios, criterios y reglas generales en los que se basan las pautas de GRIS y el *Nuovo soggettario*. Éstos han sido agrupados de acuerdo con las tres operaciones fundamentales de la indización por materias.

Principios, criterios y reglas en las Pautas de GRIS y *Nuovo Soggettario*



Dentro del análisis conceptual, nos encontramos con los siguientes elementos:

- la referencia explícita, incluida en las pautas de GRIS, a las macro-operaciones que, cuando sea necesario, pueden ayudar a los indizadores en la reconstrucción básica del tema;¹⁶
- la noción de “tema”, usada en la ISO 5963, para definir la materia del documento;
- la lista de funciones lógicas o elementos que son esenciales en el análisis de una materia y que definen su extensión y exhaustividad (por ejemplo, un objeto, un agente, un instrumento, etc.).

El modelo sintáctico se basa en la noción de *coextensión* (E. Coates) y en el método de *análisis de roles* (PRECIS), que implica un esquema previo de papeles y criterios a la hora de ordenar los términos dentro de un encabezamiento de materia. Estos criterios exigen que cada término en el encabezamiento esté relacionado directamente con su término vecino (relación uno-a-uno) e implica que se debe dar preferencia a aquellos conceptos que juegan la función lógica de “objetos” de una acción transitiva, de “agentes” en una acción intransitiva, o de “poseedores” en una situación de “parte/todo” (*principio de dependencia lógica*).

¹⁶ Teun A. van Dijk, *Complex semantic information processing. In: Natural language in information science. Perspectives and directions for research. Results of a workshop on linguistics and information science, Biskops-Arnö, Sweden, 3-5 May 1976.* Edited by Donald E. Walzer, Hans Karlgren, Martin Kay. Stockholm, Skriptor, 1977, p. 127-163.

Por último, formando parte de los principios y métodos de control del vocabulario, nos encontramos con los siguientes elementos: el análisis del significado básico de los términos (para establecer la *definición única*), la asignación de categorías y de facetas (*análisis categórico* y *análisis facetado*) y la elección de la forma de los términos obedeciendo a los tres tipos de relaciones existentes (relaciones de equivalencia, relaciones jerárquicas y relaciones asociativas). En definitiva, la construcción de la red de relaciones semánticas se basa tanto en un método inductivo, para el desarrollo del vocabulario, como en un método deductivo, que trabaja en la revisión de la estructura general de categorías y facetas.

2.4

En el *Nuovo soggettario* la distinción entre relaciones sintácticas y semánticas, entre encabezamientos de materia y conceptos y entre vocabulario y sintaxis depende de los dos modelos utilizados en el control de las relaciones: *roles* y *categorías*. El papel sintáctico asignado a un término determina su posición dentro del encabezamiento de materia y varía dependiendo del contexto. La categoría asignada a un término, basada en su significado, es, sin embargo, permanente y determina su posición en la estructura del vocabulario. ¿Cuáles son las ventajas de este enfoque? Como se pone de manifiesto en el documento sobre *precoordinación y postcoordinación* de la Library of Congress, la ventaja fundamental de los lenguajes precoordinados es la *flexibilidad*: “La terminología precoordinada es más flexible en lo que se refiere al diseño del sistema. Un sistema de indización precoordinado puede desligarse y dar lugar en la práctica a sistemas postcoordinados. La precoordinación puede ser útil así para varios tipos de búsqueda”. La precoordinación además “permite proporcionar indicaciones más claras sobre las relaciones entre materias”.¹⁷

Los requisitos más importantes de este tipo de lenguaje son la *especificidad* y la *expresividad*; gracias a la sintaxis, el lenguaje es capaz de expresar relaciones que son mucho más específicas que aquellas que se pueden conseguir mediante los operadores AND, OR y NOT. A estos dos, podemos añadir el requisito que Elaine Svenonius denomina *contextualidad*, referido a la capacidad del contexto de especificar el significado del término, lo que quiere decir que: el “contexto, representado en el catálogo por los encabezamientos de materia, permite no sólo diferenciar las funciones o roles de un término en relación con los otros términos del contexto, sino que también permite diferenciar distintas nociones de un mismo término que pueden considerarse como aspectos, componentes o modificaciones de su significado”.¹⁸ El último requisito de un lenguaje precoordinado es la *precisión* en la recuperación de documentos.

¿Qué tipo de precoordinación es más efectiva para satisfacer todos estos requisitos? El dilema “precoordinación o no” debe transformarse, como sugirió Elaine Svenonius, en la siguiente cuestión: “en qué grado y de qué manera se deben precoordinar los términos”. De hecho, la solución al dilema “depende al final de la clase de precoordinación que se lleva a cabo. La diferencia entre un lenguaje de indización

¹⁷ Library of Congress, *Library of Congress Subject Headings. Pre- vs. Post-coordination and Related Issues*. Report for Beacher Wiggins, prepared by the Cataloging Policy and Support Office, March 15, 2007, p. 7. http://www.loc.gov/catdir/cpsa/pre_vs_post.html (13 de junio de 2009).

¹⁸ A. Cheti, F. Paradisi, *Facet analysis in the development of a general controlled vocabulary*. “Axiomathes”, 2008, n. 18, p. 223-241 (p. 234) (DOI 10.1007/s10516-008-9033-4).

enumerativo y uno sintético llega a ser importante, como ya se verá, a la hora de evaluar los méritos relativos de los lenguajes pre- y postcoordinados”.¹⁹

El *Nuovo soggettario* ha adoptado, de hecho, un sistema precoordinado sintético: la indización puede producir una cadena de materias que es la que mejor representa el contenido del documento – “un encabezamiento hecho a la medida, un encabezamiento de materia coextensivo que representa el tema del documento”, como lo definió Coates²⁰ – encabezamiento que se forma con términos del vocabulario controlado y que se organiza de acuerdo a unas reglas sintácticas determinadas. Los beneficios de un lenguaje analítico-sintético no sólo se muestran a un nivel sintáctico. Existen también ventajas a nivel del vocabulario. Los indizadores pueden trabajar con unidades simples, es decir, al indizar utilizan términos sometidos a criterios de control semántico. De esta manera, el desarrollo del vocabulario es sistemático y coherente.

La distinción entre el nivel semántico y el nivel sintáctico permite además que el *Nuovo soggettario* pueda ser utilizado para la indización postcoordinada. Ambos niveles se integran en el sistema como componentes diferentes y, cuando es necesario, se pueden separar. Naturalmente, es imprescindible valorar estas dos características del lenguaje en relación, por un lado, con las funcionalidades del OPAC y, por otro lado, con las modalidades de búsqueda. Lois M. Chan tiene razón cuando dice que un lenguaje precoordinado “no tiene mucho valor en aquellos entornos en los que no se da la opción de navegar por los índices de materias o por los tesauros, ya que los usuarios normalmente no realizan búsquedas de encabezamientos de materia que consten de varios términos”.²¹ De esta manera, cuando la indización se realiza mediante un lenguaje precoordinado, es indispensable dar la opción al usuario de realizar una *búsqueda en dos niveles* (desde los términos hasta los encabezamientos de materia, y desde los encabezamientos hasta los documentos), aunque esta búsqueda conviva con otras modalidades de acceso a los documentos.

En definitiva, un análisis coste-beneficio de un sistema de materias debe tener en cuenta, por un lado, la calidad del lenguaje y el tipo de precoordinación adoptada (en términos de flexibilidad, especificidad, contextualización etc.) y, por otro lado, la funcionalidad de los catálogos y su capacidad para potenciar la expresividad del lenguaje de indización utilizado.

3. *Nuovo soggettario*

Las bibliotecas italianas están adoptando los principios del *Nuovo soggettario*, un lenguaje de indización capaz de satisfacer de manera efectiva los requisitos que se exigen hoy en día a cualquier lenguaje normalizado: cumplir con los principios y

¹⁹ E. Svenonius, *Precoordination or not?* En *Subject indexing: principles and practices in the 90's. Proceedings of the IFLA Satellite Meeting held in Lisbon, Portugal, 17-18 August 1993*. Edited by Robert P. Holley, Dorothy McGarry, Donna Duncan, Elaine Svenonius. München, Saur, 1995, p. 231-255 (p. 235-236).

²⁰ E. J. Coates, *Subject catalogues. Headings and structure*. London, The Library Association, 1988 (1. ed., 1960), p. 33.

²¹ L. M. Chan, *Thoughts on LCSH* (July 31, 2006). En: Library of Congress, *Library of Congress Subject Headings. Pre- vs. Post-coordination and Related Issues*, Appendix 1, p. 16.

estándares internacionales, permitir la interoperabilidad y los mapeos y poder desarrollarse en entornos multilingües.

Gracias a la separación entre el componente semántico y el sintáctico, el *Nuovo soggettario* puede funcionar por igual como lenguaje precoordinado y postcoordinado. Como ya mencionamos al hablar del documento de la Library of Congress, es muy importante destacar el hecho de que un lenguaje sea capaz de proporcionar estos dos enfoques, al igual que es importante poner de manifiesto que las nociones de *recursividad* y *precisión*, utilizadas también para la recuperación de información en la web, no son para nada conceptos desfasados sino que continúan estando muy presentes en todo lo referente a la última generación de OPACs.

El *Nuovo soggettario* proporciona un vocabulario en italiano, destinado a las bibliotecas italianas, pero también permite su desarrollo en entornos multilingües ya que “el acceso monolingüe a las materias es el límite más importante que se interpone al deseo de los investigadores de lanzar sus búsquedas simultáneamente contra varios catálogos”.²² Además, la aplicación del *Nuovo soggettario* no tiene porqué restringirse al ámbito bibliográfico y de las bibliotecas, sino que puede ser útil en otros ámbitos de la información. Por otro lado, este sistema puede adaptarse a la indización de recursos heterogéneos (requisito que actualmente está adquiriendo una gran importancia). De hecho, la última versión de la nueva base de datos del Índice SBN posee una serie de módulos para el tratamiento bibliográfico de diferentes tipos de materiales, tales como materiales gráficos y cartográficos, música impresa y manuscrita, recursos digitales, fotografías, etc.²³

Como ya se ha mencionado con anterioridad, el *Nuovo soggettario* está conformado por varios componentes diferenciados pero complementarios:

- una guía impresa (que está disponible también en formato PDF a través del interface de usuario) que consiste en una serie de normas que regulan el control del vocabulario y la construcción de encabezamientos;
- un tesoro general, es decir, un vocabulario controlado y estructurado que está accesible en la web previa suscripción y que actualmente cuenta aproximadamente con 33.000 términos;²⁴
- un *Manual* destinado a los catalogadores que contiene un conjunto de instrucciones prácticas que les ayudarán en la aplicación de las reglas sintácticas que rigen las distintas categorías de términos y/o casos bibliográficos específicos. Este *Manual* está disponible a través del interface del usuario;

²² P. Landry, *From traditional subject indexing to web indexing: the challenges of libraries and standards*, cit.

²³ <http://www.iccu.sbn.it/genera.jsp?s=59&l=it> (accessed June 13, 2009); para más información sobre la web del SBN, ver G. Contardi, *The Italian National Library Service (SBN): a cooperative library service infrastructure and the bibliographic control*, paper to be presented at the 75th IFLA General Conference, Milan, 23-27 August 2009.

²⁴ Para las características del Tesoro, ver L. Franci, A. Lucarelli, M. Motta, M. Rolle, *The Thesaurus of Nuovo soggettario: structural features and web application projects*, artículo que se presentará en la Reunión “Looking at the Past and Preparing for the Future”, Florencia, 20-21 agosto 2009.

- el catálogo de encabezamientos de materia, es decir, la lista de encabezamientos de materia construidos tomando como base los términos del Tesauro y las reglas sintácticas. El OPAC de la BNCf incluye los encabezamientos de materia creados por los catalogadores de la BNI que llevan utilizando el *Nuovo soggettario* desde septiembre de 2007.

El modelo analítico-sintético lo que intenta es crear encabezamientos coextensivos que reflejen fielmente el contenido conceptual de los documentos catalogados, como se muestra en el siguiente cuadro.

Bibliothèque du voyage français en Italie
 Fasano : Schena ; Paris : Lanore.
 v. ; 21 cm
 Contents:
 1 : Le voyage français en Italie des origines au 18. siècle : bibliographie analytique / Vito Castiglione Minischetti, Giovanni Dotoli, Roger Musnik
 2 : Le voyage français en Italie au 19. siècle : bibliographie analytique / Vito Castiglione Minischetti, Giovanni Dotoli, Roger Musnik

Subject(s)

- **BNI**
 1. Italia – Descrizioni [dei] Viaggiatori francesi – Sec. 18.-20. – Bibliografie ragionate
- **BNF**
 1. Voyageurs français -- Italie -- Bibliographie analytique
 2. Récits de voyages français -- Bibliographie analytique
 3. Italie – Descriptions et voyages -- Bibliographie analytique
- **World Cat**
 1. Traveler's writings, French -- Italy -- Bibliography
 2. French -- Travel -- Italy -- History -- Bibliography
 3. Italy -- Description and travel -- Bibliography

Sin embargo, los encabezamientos únicos coextensivos no son siempre la mejor opción cuando lo que estamos intentando reflejar son materias muy complejas, casos en los que lo mejor es evitar soluciones excesivamente complicadas.²⁵ Aun así, en la mayoría de las ocasiones, la coextensión produce buenos resultados desde el punto de vista de la expresividad y la comunicación del contenido conceptual del documento y desde la perspectiva de la recuperación de la información.

Muchos términos del Tesauro contienen notas sintácticas, o lo que es lo mismo, instrucciones específicas sobre la manera en que ese término debe ser utilizado dentro de un encabezamiento. El propósito de estas normas es facilitar, cuando sea necesario, la aplicación de las reglas sintácticas generales y ayudar a los catalogadores en la formación de los encabezamientos de materia. Son un conjunto de normas que están de acuerdo con el método de “análisis de roles”, el cual incluye todas las indicaciones necesarias para cada término concreto, por ejemplo, su valor sintáctico, su función lógica, su rol sintáctico y el orden en que debe colocarse. Una nota sintáctica sirve, por

²⁵ Como señaló Mary Dykstra en su conferencia en un Seminario internacional sobre el Estudio de viabilidad para la renovación del *Nuovo soggettario*, que tuvo lugar en la BNCf, en Florencia (Italia), abril de 2001.

lo tanto, como nexo de unión entre los dos niveles diferenciados pero complementarios: el sintáctico y el semántico.

Las características que ya hemos visto de esta herramienta, la capacitan para ser utilizada tanto en ámbitos de información general como especializada (por ejemplo, en bibliotecas públicas, universitarias y de investigación). Y debido a que puede servir para la indización de materiales especiales, la BNCF usó este sistema para la indización por materias de una serie de fotografías pertenecientes a una colección única (el archivo fotográfico de “Il mondo”, una revista ilustrada editada por Pannunzio). La figura que podemos ver abajo nos muestra el registro, con su encabezamiento de materia, de una de estas fotografías, extraído del OPAC de la BNCF:

<p>Sophia Loren divertente interprete del film italo americano La baia di Napoli : Roma international foto press, [1960]. 1 fotografia : b/n ; 22x19 cm + 1 c. (Fotografie dell'archivio de "Il mondo")</p> <p>Tit. dattiloscritto sulla c. alleg. - Pubbl. in <i>Il mondo</i>, a. 12 (1960), n. 22, con il tit.: <i>Hollywood : i lustrini di Sophia Loren nel film La baia di Napoli</i></p>	
<p>1. It started in Naples <film> – Set cinematografici – Attori [:] Loren, Sophia – 1960 – Fotografie</p>	

El Proyecto *Nuovo soggettario* progresa de acuerdo con las recomendaciones realizadas en un estudio previo de viabilidad en el que se recogían cuáles eran las fuentes de financiación básicas (el 70% de las cuales proceden de manos privadas). Una vez que se consigan nuevos fondos, se podrá finalizar la infraestructura del proyecto, incluyendo la creación de un software necesario para la colaboración entre bibliotecas. Nuestras previsiones apuntan a que para finales del 2010, el *Nuovo soggettario* será ya un sistema permanente, centralizado en la BNCF y mantenido y actualizado con regularidad por personal dedicado exclusivamente a ello.

4. Cooperación futura

Los planes de cooperación a los que se tiende hoy en Italia se mueven sobre todo en dos niveles: por un lado, se pretende conseguir un uso colaborativo de las nuevas herramientas de indización y por otro lado, se busca una mayor apertura hacia proyectos internacionales. En lo que respecta a la cooperación a nivel nacional, la BNCF ya ha convocado algunas reuniones con varias organizaciones que utilizan el *Nuovo soggetto* y con quienes pretende colaborar para su desarrollo a nivel técnico y a nivel metodológico. Los objetivos principales de estas primeras experiencias cooperativas han sido, en primer lugar, enriquecer el Tesoro gracias a las sugerencias de los participantes en lo que se refiere a terminología especializada y, en segundo lugar, probar la interoperabilidad con otros tesauros y recursos. Estas colaboraciones intentan satisfacer distintas necesidades, persiguiendo el objetivo fundamental de transformar el *Nuovo soggetto* en una herramienta de servicio público a nivel nacional.

Actualmente, la BNCF está en contacto con siete organizaciones pero el modelo de cooperación aplicado permitiría, con el tiempo, admitir a otras instituciones interesadas. Además de con la Biblioteca Nacional Central de Roma, la BNCF coopera principalmente con bibliotecas universitarias y de investigación y con centros de documentación. Se está colaborando, por ejemplo, con las bibliotecas de la Universidad de Pisa, la biblioteca de la Universidad Bocconi (Milán), el ITTIG (Instituto de Teoría y Técnica de la información Jurídica, Consejo Nacional Italiano de la Investigación), y la empresa Idest, empresa privada que crea registros bibliográficos y con quien el departamento de edición de la BNI está compartiendo la elaboración de registros de una serie de libros infantiles.²⁶ Algunos de estos participantes tienen ya su propio tesoro especializado, que será integrado en el tesoro general del *Nuovo soggetto*, y se han acordado con ellos los protocolos metodológicos y los procedimientos electrónicos a seguir para la propuesta de nuevos términos o de modificaciones del Tesoro, procedimientos similares a los que siguen los participantes de SACO.²⁷ El contenido de esta colaboración no es homogéneo para todas las instituciones y no se limita únicamente a la propuesta de nueva terminología, sino que incluye también: la formación de los catalogadores, la actualización y uso compartido del nuevo lenguaje, incluso aunque existan distintos niveles de indización, y el acceso a la base de datos del Tesoro. En algunos casos, el colaborador ejerce un control de vocabulario previo (por ejemplo, fija el ámbito de determinado término, facilita las fuentes utilizadas, etc.) y en otros casos, lo que proporciona es información científica o lingüística sobre terminología especializada, el ITTIG, por ejemplo, aclara terminología legal.

Existen muchos aspectos positivos en la iniciativa de la BNCF: la variedad de instituciones que participan, la complejidad del contenido de cada acuerdo, la formación que ofrece la BNCF como parte del proyecto colaborador., etc. Pero el modelo de cooperación desarrollado ha mostrado también tener algunos problemas tanto a nivel científico como técnico: los problemas surgidos de la integración de tesauros especializados y generales, los problemas de interoperabilidad y las dificultades en la

²⁶ Para más información sobre este trabajo en colaboración, ver F. Paradisi, *Collaboration between producers of bibliographic data. Achievements and planned initiatives at the Italian National Bibliography* <http://archive.ifla.org/IV/ifla74/papers/162-Paradisi-en.pdf>.

²⁷ <http://www.loc.gov/catdir/pcc/saco/sacopropform.html>.

preparación de un vocabulario controlado para el acceso semántico a materiales no librarios. Pero, más allá de estas dificultades, lo cierto es que el tesoro del *Nuovo soggettario* podría llegar a ser una especie de meta-tesoro que funcionase como estructura de referencia permitiendo el mapeado entre los diferentes vocabularios.²⁸

Como consecuencia de la participación del ICCU, este modelo de cooperación a pequeña escala que estamos probando, debería extenderse, mediante diferentes niveles descriptivos, a la mayoría de las bibliotecas italianas que participan en el Catálogo Unificado Nacional (SBN). Una ventaja real de todos estos esfuerzos colaborativos será la reducción de los costes de catalogación por materias.

En definitiva, el plan de futuro para de la indización en Italia se mueve en dos direcciones:

- descentralizar los métodos y procedimientos cooperativos para el enriquecimiento y desarrollo del Tesoro;
- centralizar el mantenimiento del sistema y la validación de los encabezamientos de materia, gracias a la creación de un catálogo de autoridades de materia nacional.

Todas estas iniciativas tan sólo serán posibles en el caso de que el grupo de trabajo responsable del *Nuovo soggettario* llegue a alcanzar el status de centro de referencia oficial, como ocurre, por ejemplo, en Francia con el Centre nationale RAMEAU.²⁹ Este grupo de trabajo debería poseer una estructura permanente y debería contar con unos recursos humanos, económicos y tecnológicos propios, para poder así dedicarse exclusivamente al mantenimiento y desarrollo del sistema y a la validación de los encabezamientos propuestos por los participantes.

Igualmente es importante preparar planes análogos de cooperación para el uso y difusión de la DDC en nuestras bibliotecas, para seguir editando sus versiones italianas y para el desarrollo de nuevos productos online.

²⁸ BS 8723:2005-2008 - *British Standards Institution. Structured vocabularies for information retrieval. Part 4*. London, British Standards Institution.

²⁹ <http://rameau.bnf.fr/informations/convention.htm>.